

Die Tierwelt im Vorderen Orient

M1: Felix Fabri beschreibt ein wundersames Tier, das er mit seinen Mitreisenden auf der Sinaihalbinsel auf dem Weg ins Katharinenkloster entdeckt:

Circa meridiem vidimus in montis cujusdam cacumine bestiam stare, quae contra nos deorsum respiciebat. Nos vero hanc videntes aestimavimus esse camelum et mirabamur, quomodo camelus in solitudine viveret et verbum inter nos ortum est, an etiam cameli silvestres reperirentur? Calinus autem ad nos accessit, [...] demonstrans nobis unicum ejus cornu de fronte ejus procedens. Cum magna diligentia hanc nobilissimam bestiam respeximus et vehementer dolebamus, quod non proximior nobis fuit, ut magis determinate eam inspexissemus. Est enim bestia haec singularissima in multis conditionibus: in primis dicitur, quod sit bestia saevissima et unum cornu quatuor pedum habet in medio frontis ita acutum et validum, ut quidquid petierit, aut ventilet aut perforet eumque ad saxa limat, et est mirifici splendoris et ossa de illo cornu cum gemmis pretiosissimis computantur et auro ac argento includuntur; tantae est fortitudinis, ut nulla venatorum arte aut virtute capiatur, sed, sicut asserunt, qui de naturis rerum scripserunt, virgo puella proponitur, quae occurrenti sinum aperit, in quo ille omni ferocitate deposita caput ponit sicque soporatus velut inermis capiatur et interimatur jaculis venatorum. Si autem omnino vivus captus fuerit, teneri non potest impatiens, et si vi teneatur, illico prae tristitia moritur, quia animal indomabile est.

Fabri, Felix: Fratrisc Felicis Fabri Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem. Band 2, hrsg. v. K. D. Haßler, Stuttgart 1843, S. 441.

Hinweise zum Mittellatein:

Die Schreibweise mancher Wörter entspricht nicht dem klassischen Latein (z.B. -ju- statt -iu-). Auch die grammatikalischen Regeln werden teilweise nicht befolgt (z.B. dicere + quod statt Acl).

Vokabelangaben:

circa = circum (Präp. + Akk.)

meridies, ei m: Mittag

cacumen, inis n: Gipfel, Spitze

deorsum (Adv.): abwärts, hinunter

quomodo = an

solitudo, inis f: *Substantiv zu solus*, a, um

silvester, tris, tre: wild, im Wald lebend

reperire, reperio, repperi, repertum : (wieder) finden, ausfindig machen

calinus, i m: Kalin (*Bezeichnung für den einheimischen Führer*)

unicus, a um: allein, einzig

cornu, us n: Horn

frons, ntis f: Stirn

diligentia, ae f: *Substantiv zu diligens*, entis

dolere, dolere, doleo, dolui, doliturus: Schmerz empfinden, bedauern

proximior = propior

magis determinate: *hier*: näher

inspicere, -spicio, -spexi, -spectum: in Augenschein nehmen

quatuor pedum: von vier Fuß Länge (ca. 120 cm)

acutus, a, um: scharf, spitz

validus, a, um: kräftig, stark

ventilare, -o, -avi, -atum: in die Luft schwingen

perforare, -o, -avi, -atum: durchbohren

eumque = idque (bzg. auf cornu)

saxum, i n: Fels

limare, -o, -avi, -atum: wetzen, feilen

mirificus, a, um: wunderbar

splendor, oris m: Glanz

os, ossis n: Knochen, Bein

gemma, ae f: Edelstein

pretiosus, a, um: wertvoll, kostbar

computare, -o, -avi, -atum: abrechnen, vergleichen

includere, -cludo, -clusi, -cusi: einschließen, umgeben, einfassen

fortitudo, inis, : *Substantiv zu fortis*, e

venator, oris m: Jäger

asserere, assero, asserui, assertum: bestätigen

sinus, us m: Schoß, Bogen

ferocitas, atis f: *Substantiv zu ferox*, ocis

soporatus, a, um: eingeschlafen, schlafend

velut (Adv.): wie, wie wenn

inermis, e: wehrlos, unbewaffnet

interimere, -imo, -emi, -emptum: töten, vernichten

iaculum, i n: Wurfspieß, Speer

impatiens, entis: unfähig, etw. zu ertragen

illico = ilico (Adv.): sofort

prae (Präp. + Abl.): vor, wegen

tristia, ae f: *Substantiv zu tristis*, e

indomabilis, e: unbezähmbar

Arbeitsaufträge:

1. Übersetze den lateinischen Text.
2. Markiere im lateinischen Text die Eigenschaften des Tieres, die Felix mit eigenen Augen beobachtet, grün und diejenigen, von denen er darüber hinaus berichtet, rot.
3. Hast du eine Idee, welche Tierart Felix beschreibt?

✂-----

4. Vergleiche deine Ergebnisse aus Aufgabe 1 bis 3 mit M2. Begründe, welches der abgebildeten Tiere Felix beschrieben hat.
5. Bei dem beschriebenen Tier handelt es sich um ein Fabelwesen. Erkläre, welcher Eindruck von der Sinaihalbinsel mit dieser Schilderung beim Leser hervorgerufen werden sollte. Beziehe deine Ergebnisse aus Aufgabe 2 mit ein.
6. Hast du eine Idee, was für ein Tier die Pilger tatsächlich beobachtet haben?

M2: Tierdarstellung bei Bernhard von Breydenbach, einem Mitreisenden von Felix und Paulus.

Bildquelle: Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel: 288.12 Hist. 2°
<<http://diglib.hab.de/inkunabeln/288-12-hist-2f/start.htm>>, S. 284.

